

小林多喜二 著

文洁若 译

I 313.45

00021

防雪林



防 雪 林

小林多喜二 著
文 洁 若 译

防雪林

〔日〕小林多喜二 著
山田歌子
文洁若 译

*

山西人民出版社出版 (太原井州路七号)
山西省新华书店发行 山西省七二五厂印刷

*

开本, 787×960 1/32 印张, 9.5 字数, 143 千字

1982年3月第1版 1982年3月第1次印刷

印数: 1—30,600册

*

书号: 10088·736 定价: 0.72元



小林多喜二

13/12/19/10/

译本序

自一九二二年日本共产党建立，至一九三四年遭到反动政府全面镇压，日本共产党领导的无产阶级文学运动蓬勃开展，为日本文学史谱写了光辉的一页。优秀的共产党员，日本无产阶级文学运动的坚定柱石小林多喜二，便是这个时期所涌现的许多天才作家中最杰出的一位。

多喜二于一九〇三年十月十三日生在日本秋田县北秋田郡下川沿村一个贫苦农民的家庭里。四岁时，由于地主阶级的残酷剥削，全家背井离乡，象逃荒般地来到北海道小樽市，投靠开面包房的亲戚。小林过了十七年寄人篱下的生活，半工半读，先后毕业于厅立小樽商业学校和小樽高等商业学校。一九二四年入北海道开发银行当职员。还在读书期间，他就在《小说俱乐部》上发表《龙介和乞丐》，在《新兴文学》上发表《健》、《回家过节》等短篇，受到文坛瞩目。以后又在《战旗》上发表《一九二八年三月十五

日》（1928）和《蟹工船》（1929），引起了巨大反响。这两个充满革命斗争精神的中篇小说一并译载于当时国际革命作家联盟的机关杂志《世界革命文学》上，使多喜二成为日本无产阶级具有代表性的革命作家。一九三〇年，《蟹工船》的中译本问世。作者在给译本写的序言中说：

“中国工人阶级的英勇斗争，给予骨肉相连的日本无产阶级以极大的鼓舞。”由于在中篇小说《在外地主》中揭露了银行勾结地主剥削农民的罪行，多喜二于一九二九年十一月被解雇。转年三月来到东京，把自己的全部身心投入当时如火如荼的日本革命斗争和革命文学运动中。一九三一年担任日本无产阶级作家同盟书记长，十月秘密参加日本共产党。次年四月被迫转入地下，成为日本革命作家组织的主要领导人，奋不顾身地掀起反对日本帝国主义侵略我国的斗争。一九三三年二月二十日，正当他在街头进行联络时，由于叛徒告密而被捕，遭到法西斯警察骇人听闻的严刑拷打，当天就壮烈牺牲。多喜二被虐杀后，鲁迅先生在唁电中说：“日本人民和中国人民是兄弟。……我们坚决地踏着小林同志的血路，携手前进！”

在不到三十个年头的短暂的一生中，小林多喜二给人们留下了丰富的遗产。除了上述作品

外，还有《工厂支部》（1930）、《组织者》（1931）、《安子》（1931）、《沼尾村》（1932）、《为党生活的人》（1932）等十几部中篇，五十多个短篇，以及相当数量的评论、散文、书信、日记和诗歌等。在多喜二写作的年代里，苏联十月革命的光辉正照遍全球，第一次世界大战后的慢性经济危机开始在日本蔓延。当时日本国内矛盾日趋尖锐，日本反动政府的穷兵黩武政策弄得民不聊生，终于爆发为一九一八年的抢米斗争。日本共产党领导广大工农群众奋起同地主资产阶级开展斗争，矛头指向反动政府，反对它所发动的侵华战争。

多喜二在自己的作品中深刻地揭露了日本统治阶级的虚弱本质，并塑造出一系列革命者的崇高形象，鼓舞日本人民坚决进行革命斗争。因此，当时日本反动统治阶级对多喜二恨得要死，甚至在肉体上把他消灭后，仍惧怕他的作品在广大群众中所产生的精神力量。一九三七至一九四五年侵华战争全面展开期间，谁要是收藏了多喜二的著作，就要被逮捕。但是革命的火种是扑不灭的。第二次大战后，多喜二的全部作品得以基本上恢复本来面目，大量发行。他的主要作品被译成许多种文字，广泛受到读者欢迎。多喜二牺牲后近半个世纪来，他的作品的重要价值越来越

为日本人民和世界各国人民所认识。

在早期的作品中，多喜二就对贫苦人民寄予同情。一九二二至一九二三年，日本工农运动蓬勃发展，促使作者密切注意社会问题。他在《杀人的狗》（1926）中揭露了被骗到北海道的劳工所遭受的残酷剥削和迫害。

一九二六年冬，北海道矶野农场的佃农开展减租斗争，转年春，以佃农的胜利而告终。多喜二以实际行动支持了这场斗争。那次斗争结束后，多喜二就着手写《防雪林》。当时，农民问题在现实生活中最为迫切，农村的矛盾日益尖锐，农民和工人联合起来，向地主资本家开展激烈的斗争。在近代日本作家中，多喜二是最早通过文学作品来反映这一重大斗争的。

在多喜二的全部作品中，《防雪林》的发表过程是曲折的。它在作者牺牲后才问世。战后初期为了编辑《小林多喜二全集》而成立的委员会发现了多喜二这部遗稿，一九四七年予以发表。这段蹊跷过程既说明小林对自己作品的要求有多么严格，又可以看到他思想认识的不断提高。

《防雪林》的原稿上，除副标题“献给北海道”外，还标有另一个题名：《石狩川畔》。作者在一九二七年十一月二十三日的日记中写道：“《防雪林》（《石狩川畔》），预计约达一百

二三十页，现已完成三四十页。（月初动笔的）目前撂下了。我一定要把它完成。我想塑造一个高尔基的契尔卡什^①或有岛武郎的该隐的末裔^②那样一个没有纤弱神经的原始人的形象。此外还想描写农民的生活。”

这个中篇的写作一度中断，同年十二月，多喜二又继续写下去，次年四月二十六日才完成。可能由于这篇小说的描写偏重于个人报复行动，作者对它不满意，生前没有予以发表。后来他把同一题材改写为《在外地主》。在后一作品中，个人报复行动不见了，而代之以工农联合起来所进行的集体斗争。《在外地主》克服了《防雪林》主人公的那种无政府主义倾向，思想性提高了，然而日本有些评论家认为，在艺术性方面，它不如《防雪林》。例如作品中主人公源吉邀上伙伴阿胜到石狩川去打渔的描写，农民在冰天雪地中乘着雪橇到镇上去卖农作物，被警察赶回途中又遭到暴风雪袭击的场面，《防雪林》总是通过自然景物的描写来渲染气氛，衬托人物情绪的变化。日本老一辈的无产阶级评论家江口涣说：“在描写大自然方面，他显示出高超的写作技

①高尔基的同名小说《契尔卡什》中的主人公。

②指日本作家有岛武郎（1878—1923）的同名小说《该隐的末裔》（1917）中的主人公佃户广冈仁右卫门。

巧。小林多喜二不仅仅是一个优秀的无产阶级作家。象这样出色的大自然的描写，在近代日本文学史上也是少见的。”^①

在《防雪林》中，多喜二还想阐述这样一个论点：即使是没有阶级觉悟的农民，一旦被逼得走投无路，也会铤而走险。他们站起来后，就将自发地组织起来。然而如果没有很好的领导者，他们的统一行动仍不堪一击。

在这一作品中，作者成功地塑造了贫苦农民源吉的形象。他强悍粗犷，带有原始气息。他与以自己的父亲为代表的逆来顺受的老一辈的拓荒者不同，他敢于反抗。当地主串通警察对农民施加暴力后，他便单独采取行动，纵火烧掉地主的住宅。

同样是二十世纪初叶的北海道拓荒者。多喜二所塑造的源吉的形象远比有岛武郎《该隐的末裔》中的佃户仁右卫门要高大。仁右卫门被描绘得粗野落后，仁右卫门的狂怒是盲目的，他霸占邻居的妻子，和贫困的农民闹不团结。正因为多喜二本人就是个穷苦佃户的儿子，他能够更深刻地理解源吉的思想感情。源吉爱憎分明，他把违禁捕来的鱼全分给穷哥儿们吃。源吉有敏锐的观

①《防雪林·在外地主》解说，第258页，东京岩波书店1954年版。

察力和深思熟虑的能力，从小认识到财主是使他的家庭和周围的佃户不幸的根源。农民和警察发生冲突后，他认识到社会制度本身是维护富人的利益，与穷人为敌的。

与多喜二早期的作品相比较，《防雪林》有着广阔的社会背景。作者第一次抓住了具有重大现实意义的主题。这一点成为他以后创作的一个特征。这篇小说中出现了他过去的作品中所不曾看到过的思想进步的人物。这些新型人物不是孤独的反抗者，而是本阶级的代表。这以后，多喜二作品中的中心人物——不论《一九二八年三月十五日》中的渡抑或《为党生活的人》中的佐佐木，都是有觉悟的革命家。

在《防雪林》中，多喜二第一次塑造了人民的群像。作者笔下的人物在从事革命斗争中集结成为活跃的力量。在作者以后作品中，得到了进一步的发展。

因此，《防雪林》可以说是多喜二创作道路上的一个重要的里程碑。比起初期的短篇来，他的视野显然扩大了，这部作品有强烈的感情色彩，融合在对现实生活的描写中，形成了完美的艺术风格。它也是多喜二创作生涯中的一个转折点。作者仿佛翱翔在“防雪林”所在的北海道辽阔的原野上，写得酣畅淋漓，一泻千里。这部作

品已经超出了批判现实主义的范围，因为它不仅揭露黑暗，并且生动地描写了革命发展过程中农村的生活图景，对生活所提出的问题积极地作出解答，指出当时革命运动的具体斗争方向。以《防雪林》为开端，多喜二认真学习马克思列宁主义，深入斗争实际，严格解剖自己，在艺术上也不断创新，终于成长为日本最杰出的革命作家。

文洁若

一九八一年四月

和《防雪林》合成一册出版的《活下去！》是一部以一个普通日本女工的真实生活为题材的自传体小说，是劳动人民自己创作出来的文学作品，它代表五十年代初期日本进步文学界的一个新的萌芽，新的方向。因此，日本的文学批评家们认为，这部小说开拓了一个崭新的文学领域。

它的诞生经过是这样的：

在日本东北部盐釜市，有一个进步团体主办的坂医院，住的病人大都是劳苦大众。他们在医院里组织了文学小组，领导者是佐藤一和武田久。他们两个人都是松川事件这一冤案中的被害人。本书作者山田歌子（真名镰田歌子），一九

五二年因患肠结核症入院疗养，不久她也成了文学小组的一员。

有一天，医生问起歌子的家庭情况，这个二十三岁的女工就述说了她自己的身世和她一家人的遭遇。医生听了，深深受到感动，就鼓励她把自己的生活写出来。然而歌子是个连“县”字都不会写的半文盲，她怎么能写书呢？她隔壁床上躺着一个女子中学教师，名叫疋田八重。这个病友也竭力鼓励歌子把自己的生活经历写下来，并且表示愿意帮忙。

於是，歌子就向各病床搜集起包药纸，然后在那一小片一小片的纸上，吃力地写下了她自己跟贫穷困苦搏斗的经历，一共写了二百四十张纸。在写作过程中，文学小组不断地给她帮助，他们把这看作是一件集体的事业。医院副院长高桥实的妻子是一位相当有文艺修养的妇女，她看到这部稿子以后，又亲自来替她加工整理，就成为目前这样形式的作品。所以，这部作品的确可以说是集体创作出来的。

一九五三年底，日本著名作家野间宏（《真空地带》的作者）到坂医院来给文学小组讲话，会后他读了《活下去！》的原稿，认为这是一部写得很真实的文学作品。后来经他介绍，就发表在《文学之友》上。

作者的生平大致就象作品里所叙述的：歌子一家人因为在本乡生活不下去，於是迁居到海边的一个渔港。她在农村里帮人做短工，在鱼类加工场作女工，终年劳累，得不到温饱。她的哥哥被当时的日本政府徵去当兵，死在太平洋战争中。家里祖父母和父母两代，都因为贫病交迫，相继去世。她自己也病倒在医院里。

《活下去！》发表以后，引起了日本读书界广泛的注意，并由仙台文学小组土曜会在坂医院召开了座谈会。

在座谈会上，各方面的读者都对这部作品表示了热切的共鸣。这首先因为它是战后初期千万日本人民的悲惨生活的真实的缩影。作者抓住了现实生活中的主要环节。这部作品除了成为战后日本进步文坛一个新的重要收获以外，对五十年代初叶日本各地群众性的文艺活动，也起过推动作用。

《活下去！》最初连载在一九五四年三月至七月的《文学之友》上，作者加以修改后，于一九五五年四月由理论社出版单行本，插图作者是安部真知。中译本是根据单行本译出的，并于一九五六年三月由作家出版社出版。二十几年来，译者接到不少读者来信，希望此书能够再版。现

在借《防雪林》出版的机会，将《活下去！》的译文作了一些修改，重排再版。

《防雪林》和《活下去！》是不同时代的作品，虽出于不同作者的手笔，但它们都是反映了压在社会底层的日本劳动人民的生活和斗争。《活下去！》最吸引人的是书中那种明朗的乐观主义精神。是的，歌子永远相信自己有一双能够劳动的手，在任何情况下她从不悲观，不妥协。作者通过这个坚强、英勇、正直的人物形象，显示出了日本人民必然胜利的前景。

文洁若

一九八一年六月

目 次

- 防雪林……………小林多喜二（ 1 ）
活下去……………山田歌子（ 115 ）

防 雪 林

——献给北海道

一

十月底。

那一天，冰冷的雨雪朝着那辽阔无垠的石狩平原^①斜地里倾洒下来。

举目四望，毫无遮拦，一排电线杆连绵不断，到了远方小得象火柴棍，终于消失了。剩下的仍旧是一览无遗坦坦荡荡。时而有些象笤帚一样耸立着的白杨树在风雨下摇曳着。阴云密布，天色怪昏暗的。乌鸦不时惊慌地腾空而起，三三两两地朝着略有些亮光的地平线那边飞去。

源吉背着个大包袱，从三里^②开外的有车站的镇上回来了。源吉他们家的房子，就散布在这饱经风雨的平原上，三户一丛，两户一簇，一共

①日本北海道石狩川所流贯的一个平原，也叫石狩平野。

②一日里约合3.9公里。